

BWV 67
Halt im Gedächtnis Jesum Christ **Pamiętaj, iż Jezus Chrystus (powstał z martwych)**

Coro

Halt im Gedächtnis Jesum Christ, Pamiętaj, iż Jezus Chrystus powstał z martwych
der auferstanden ist von den Toten. (2 Tym 2, 8 za Biblią Gdańską)

Aria

Mein Jesus ist erstanden, Jezus mój powstał z martwych,
Allein, was schreckt mich noch? Więc cóż mnie trwożyć może?
Mein Glaube kennt des Heilands Sieg, W zwycięstwo Zbawcy wierzę mego,
Doch fühlt mein Herze Streit und Krieg, Lecz sercam jest zapalczego,
Mein Heil, erscheine doch! Zbawienie ześlij, Boże!

Recitativo

Mein Jesu, heißest du des Todes Gift Jezu, Tyś zwalczył śmierci jad
Und eine Pestilenz der Hölle: i piekiel mór śmiertelny,
Ach, dass mich noch Gefahr und Schrecken trifft! Czememuż się zatem lękam ja!
Du legtest selbst auf unsre Zungen Z Twego natchnienia pieśń śpiewamy,
Ein Loblied, welches wir gesungen: Którą Cię oto wychwalamy:

Choral

Erschienen ist der herrlich Tag, Oto nam dzień wielki nastał,
Dran sich niemand gnug freuen mag: Żeby każdy się radował:
Christ, unser Herr, heut triumphiert, Chrystus, Pan nasz, tryumpfuje,
All sein Feind er gefangen führt. Wrogom swoim sąd gotuje.
Alleluja! Alleluja!

Recitativo

Doch scheint fast, Wydać się niemal czasem może,
Dass mich der Feinde Rest, Iż sprawią niedobitki wroga,
Den ich zu groß und allzu schrecklich finde, Który zbyt wielki jest i moce ma straszliwe,
Nicht ruhig bleiben lässt. Że znów mnie zdejmie twoga.
Doch, wenn du mir den Sieg erworben hast, Jeśli mam wygrać, jakżeś mi to przyobiecał, Boże,
So streite selbst mit mir, mit deinem Kinde. To ręka w rękę stań i walcz, bom dziecko Twe prawdziwe.
Ja, ja, wir spüren schon im Glauben, O tak, czujemy z wiarą, że
Dass du, o Friedefürst, Twe słowa się wypełnią, o Książę Pokoju,
Dein Wort und Werk an uns erfüllen wirst. I będą nam nagrodą po tym ziemskim znoju.

Aria

Bas

Friede sei mit euch! Pokój niechaj będzie z wami!

Sopran, Alt, Tenor

Wohl uns! Jesus hilft uns kämpfen Chwała nam! Jezus z nami wojuje
Und die Wut der Feinde dämpfen, I wrogów gniew temperuje,
Hölle, Satan, weich! Precz wam, piekło i szatanie!

Bas

Friede sei mit euch! Pokój niechaj będzie z wami!

Sopran, Alt, Tenor

Jesus holet uns zum Frieden Jezus odpoczynek niesie
Und erquicket in uns Müden Ciała i duchowi przecie.
Geist und Leib zugleich. Z nim nam pokój tu nastanie.

Bas

Friede sei mit euch! Pokój niechaj będzie z wami!

Sopran, Alt, Tenor

O Herr, hilf und lass gelingen, Dać nam racz królestwo swoje,
Durch den Tod hindurchzudringen Gdy ustaną życia znoje
In dein Ehrenreich! I przyjdzie czas na umieranie.

Bas

Friede sei mit euch! Pokój niechaj będzie z wami!

Choral

Du Friedefürst, Herr Jesu Christ, Książę Pokoju, Panie Jezu Chryste,
Wahr' Mensch und wahrer Gott, Prawdziwys Bóg jest i człowiek prawdziwy,
Ein starker Nothelfer du bist Wspierasz mocą serce czyste
Im Leben und im Tod: W śmierci czas i pókim żywy.
Drum wir allein Przeto tylko w imię Twoje
Im Namen dein Zanosimy modły swoje
Zu deinem Vater schreien. Ojcu Twemu najwyższemu.

Tłum. Paweł Piszczałowski